

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19295 TRADUCCION GENERAL. DIRE. C II (INGLES)

Grupo 1

Presentación

Profundización en técnicas y estrategias de traducción directa y análisis de textos en lengua C de complejidad progresiva (nivel alto medio). Nivel II. (B.O.E. 98: 24/04/2002-15273)

Programa Básico

1. Significado y comprensión textual. Disparidad expresiva y equivalencia funcional en traducción. Adecuación y aceptabilidad.
2. El encargo de traducción. Función de la traducción. Parámetros de análisis preliminar del TO y jerarquización de prioridades según la función del TM.
3. Identificación de problemas de traducción inglés-español. Áreas de contraste inglés-español.
4. Problemas de carácter lingüístico en el TO y soluciones para su traducción al español.
5. Problemas de carácter pragmático y cultural en el TO y soluciones para su traducción al español.
6. Problemas de adecuación discurso/tipo textual--función pragmática en el contexto receptor. Textos paralelos y retórica contrastiva.
7. Crítica y (auto)evaluación de traducciones.

Objetivos

Guiar al alumno en la profundización de la traducción de su segunda lengua al español.

Se prestará especial atención a la comprensión del texto origen y a los problemas lingüísticos y culturales así como a sus posibles soluciones desde una perspectiva funcional.

Programa de Teoría

1. Significado y comprensión textual. Disparidad expresiva y equivalencia funcional en traducción. Adecuación y aceptabilidad.
2. El encargo de traducción. Función de la traducción. Parámetros de análisis preliminar del TO y jerarquización de prioridades según la función del TM.
3. Identificación de problemas de traducción inglés-español. Áreas de contraste inglés-español.
4. Problemas de carácter lingüístico en el TO y soluciones para su traducción al español.
5. Problemas de carácter pragmático y cultural en el TO y soluciones para su traducción al español.
6. Problemas de adecuación discurso/tipo textual--función pragmática en el contexto receptor. Textos paralelos y retórica contrastiva.
7. Crítica y (auto)evaluación de traducciones.

Programa Práctico

Se realizarán en el aula laboratorio en función de su disponibilidad.

Se realizarán talleres de traducción sobre cuestiones traductológicas actuales y su impacto en la sociedad.

Evaluación

Examen final, junto con los encargos de traducción propuestos y entregados al profesor.

Bibliografía

